

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ani nie stawiajcie — członków waszych [jako] broń niesprawiedliwości — grzechu, ale umieśćcie siebie samych — Bogu jako z martwych ożywionych, a — członki wasze [jako] broń sprawiedliwości — Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani nie stawiajcie członków waszych jako oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze jako oręża sprawiedliwości Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie oddawajcie* też swoich członków grzechowi na oręż** nieprawości, ale oddajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych,*** a swoje członki Bogu na oręż sprawiedliwości.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie stawiajcie członków waszych (jako) oręż niesprawiedliwości (przy) grzechu*, ale postawcie was samych (przy) Bogu**, jak gdyby z martwych żyjących***, i członki wasze (jako) oręż**** usprawiedliwienia (przy) Bogu*****; 5)6)7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani nie stawiajcie członków waszych (jako) oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze (jako) oręża sprawiedliwości Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie udostępniajcie mu też swoich członków jako narzędzi nieprawości. Oddawajcie siebie raczej Bogu, jako ożywieni z martwych. Jemu oddawajcie swe członki, niech służą za oręż sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie oddawajcie waszych członków jako oręża niesprawiedliwości grzechowi, ale oddawajcie samych siebie Bogu jako ożywieni z martwych i wasze członki jako oręż sprawiedliwości Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani stawiajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi: ale stawiajcie siebie samych Bogu, jako z umarłych żywi, i członki wasze orężem sprawiedliwości Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ani wydawajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi, ale wydawajcie się Bogu jako z martwych żywemi, a członki wasze zbroją

¹⁾ Lub: nie udostępniajcie, nie stawiajcie do dyspozycji.

²⁾ oręż, ὅπλα, lub: zbroję, narzędzia.

³⁾ <x>560 2:5</x>; <x>560 5:14</x>

⁴⁾ <x>520 12:1</x>

⁵⁾ "przy grzechu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "stawiajcie".

⁶⁾ "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest. tak jak w wyrażeniu "przy grzechu", ze słowa "postawcie".

⁷⁾ "żyjących" - drugie dopełnienie po "postawcie was samych".

⁸⁾ "członki wasze" - podwójne accusativus po wcześniejszym "postawcie".

⁹⁾ "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "postawcie".

			sprawiedliwości Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie oddawajcie też członków waszych jako broni nieprawości na służbę grzechowi, ale oddajcie się na służbę Bogu jako ci, którzy ze śmierci przeszli do życia, i członki wasze oddajcie jako broń sprawiedliwości na służbę Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie oddawajcie członków swoich grzechowi na oręż nieprawości, ale oddawajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych, a członki swoje Bogu na oręż sprawiedliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie oddawajcie też członków waszych jako oręża niesprawiedliwości do dyspozycji grzechu, ale oddajcie siebie samych do dyspozycji Boga, jako wskrzeszonych z martwych do życia, i członki wasze jako oręż sprawiedliwości do dyspozycji Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oddawajcie swego ciała grzechowi jako oręż niesprawiedliwości, ale oddawajcie samych siebie Bogu jako ci, którzy powstałi z martwych; a swoje ciało oddajcie Bogu jako oręż sprawiedliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani nie oddawajcie grzechowi swoich członków na narzędzia nieprawości, lecz siebie Bogu oddajcie jako z umarłych żywi, także swoje członki — Bogu na oręż sprawiedliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Swego ciała, nawet w najdrobniejszej części, nie oddawajcie na służbę grzechu jako oręża nieprawości, ale jako żywi, wyrwani ze śmierci, podporządkujcie się Bogu i swoje ciało poświęćcie mu na oręż sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie czyńcie również ze swego ciała broni dla nieprawości grzechu, lecz jako zmartwychwstałi poświęćcie się Bogu, a wasze ciało niech będzie bronią sprawiedliwości Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не давайте ваших членів гріхові за знаряддя неправедности, - але віддавайте себе Богові, як ожилі з мертвих, а ваші члени - Богові, за зброю праведности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie stawiajcie waszych członków grzechowi, jako narzędzi niesprawiedliwości; ale postawcie siebie samych Bogu, jako żyjących z umarłych, a wasze członki jako narzędzia sprawiedliwości Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie oddawajcie żadnego swego członka grzechowi jako narzędzie niegodziwości. Przeciwnie, oddawajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych, a rozmaite swe członki Bogu jako narzędzia sprawiedliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ani nie oddawajcie grzechowi waszych Członków jako oręża nieprawości, lecz oddajcie siebie Bogu jako żywi spośród umarłych, a wasze członki Bogu jako oręż prawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie czyńcie z żadnej części ciała narzędzia grzechu, lecz całkowicie powierzcie się Bogu! Byliście martwi, a ożyliście, więc niech całe wasze ciało będzie teraz narzędziem działania Boga.

